



**MINISTER  
INFRASTRUKTURY I BUDOWNICTWA**

Warszawa, dnia 25 lipca 2017 r.

DTK.9.4311.11.2017.JD.02

Pan Ignacy Góra  
Prezes Urzędu Transportu  
Kolejowego

Pan Alvin Gajadhur  
Główny Inspektor Transportu Drogowego

*Szanowni Panowie,*

w związku z opublikowaniem „Oświadczenia rządowego z dnia 28 lutego 2017 r. w sprawie wejścia w życie zmian do załączników A i B do Umowy europejskiej dotyczącej międzynarodowego przewozu drogowego towarów niebezpiecznych (ADR), sporządzonej w Genewie dnia 30 września 1957” (Dz. U. poz. 1119), dalej „ADR” oraz „Oświadczenia rządowego z dnia 29 maja 2017 r. w sprawie wejścia w życie zmian do Regulaminu międzynarodowego przewozu kolejami towarów niebezpiecznych (RID), stanowiącego załącznik C do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF), sporządzonej w Bernie dnia 9 maja 1980 r. (Dz. U. poz. 1355), dalej „RID”, na podstawie art. 34a ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Radzie Ministrów (Dz. U. z 2012 r. poz. 392, z późn. zm.) oraz art. 97 ust. 1 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o przewozie towarów niebezpiecznych (Dz. U. z 2016 r. poz. 1834, z późn. zm.), dalej „ustawa PTN”, w ramach sprawowanego nadzoru nad przewozem towarów niebezpiecznych, w celu uniknięcia ewentualnych nieprawidłowości przy stosowaniu przez organy kontrolne przepisów ustawy PTN, poniżej przedstawiam następujące wyjaśnienia.

W odpowiedzi na liczne sygnały dotyczące problemów wynikających z różnic w terminologii stosowanej w RID i ADR, w 2015 r. przystąpiono do prac nad ujednoczeniem tłumaczenia obu dokumentów, czyli nad opracowaniem tłumaczenia, w którym jednakowo brzmiące w oryginale przepisy RID i ADR będą jednakowo brzmiały w polskim tłumaczeniu obu dokumentów. Prace te były kontynuowane w ramach realizacji zadań Zespołu doradczego ds. przewozu towarów niebezpiecznych. Pierwszy etap prac zakończył się opracowaniem wspólnej dla RID i ADR tabeli A stanowiącej wykaz towarów niebezpiecznych oraz definicji zawartych w części 1 RID i ADR. Tabela A została opracowana z uwzględnieniem aktualnie obowiązujących wytycznych w zakresie nazewnictwa chemicznego oraz z zastosowaniem jednolitych zasad przy tłumaczeniu jej zawartości. Mając jednak na uwadze, że nazwy towarów niebezpiecznych podane w Tabeli A w RID i ADR 2015 (tj. RID i ADR opublikowanych w 2015 roku) oraz nazwy w Tabeli A zawartej w RID/ADR 2017 mają to samo znaczenie i odnoszą się do tych samych towarów, w ocenie MIB adresaci przepisów powinni mieć możliwość w razie takiej konieczności stosowania tłumaczenia nazw także z wykazu towarów niebezpiecznych z 2015 r. Tabela korelacyjna zawierająca wykaz towarów niebezpiecznych w tłumaczeniu RID i ADR z 2015 r. oraz w tłumaczeniu z 2017 r. zamieszczona została na stronie Ministerstwa Infrastruktury i Budownictwa ([www.mib.gov.pl](http://www.mib.gov.pl)) w zakładkach „przewóz towarów niebezpiecznych” (transport kolejowy) oraz „towary niebezpieczne” (przewóz drogowy).

Takie podejście uzasadnione jest tym, że nazwy te „zostały wprowadzone na rynek” zgodnie z obowiązującymi przepisami RID i ADR i opublikowanym wówczas wykazem towarów niebezpiecznych. W szczególności na rynku znajdują się cysterny, naczynia ciśnieniowe i inne opakowania, na które zostały naniesione nazwy zgodne z wykazem opublikowanym w Dzienniku Ustaw w momencie nanoszenia tych nazw. W związku z powyższym w ocenie Ministra nieprawidłowym działaniem byłoby uznanie, że opakowanie wytworzone w 2014 roku – na którym jest naniesiona nazwa zgodna z RID lub ADR 2013 i nadal używane zgodnie z przepisami – nie spełnia obecnie obowiązujących wymagań ze względu na brzmienie naniesionej nazwy towaru niebezpiecznego. Podobna zasada jest stosowana przy zmianie przepisów RID/ADR, tj. dopuszcza się możliwość dalszego stosowania np. opakowań wytworzonych zgodnie z dotychczasowymi przepisami. W niektórych przypadkach ich stosowanie

zostaje ograniczone w czasie, ale wprowadzany jest odpowiednio długi okres przejściowy umożliwiający rynkowi dostosowanie się do nowych przepisów.

W ocenie Ministra analogiczne podejście powinno być stosowane w odniesieniu do nazw przewozowych towarów niebezpiecznych stosowanych w dokumentach przewozowych. Powyższe wynika z faktu, że przedsiębiorcy w dużej mierze korzystają z systemów informatycznych, do których dane zostały wprowadzone zgodnie z obowiązującymi w chwili ich uruchomienia przepisami. Stąd należy uznać, że przedsiębiorstwa korzystające z już działających systemów informatycznych przed opublikowaniem RID/ADR 2017 powinny mieć możliwość dalszego korzystania z nich, w tym z wprowadzonych do nich nazw towarów niebezpiecznych. Przy czym aby osiągnąć cel jaki przyświecał opracowaniu wspólnej dla RID/ADR tabeli adresacji przepisów powinni podjąć jak najszybsze działania zmierzające do dokonania stosownych zmian w prowadzonych systemach.

Należy przy tym podkreślić, że zmiana tłumaczenia nazw nie ma charakteru merytorycznego, ale tylko formalny. Jak już wskazano powyżej nazwy te, mimo że inaczej brzmią oznaczają dokładnie ten sam towar i zarówno nazwę z 2015 roku jak i z 2017 roku należałoby uznać za prawidłową chociaż nie zawsze odzwierciedlającą postęp i aktualne wytyczne w zakresie nazewnictwa chemicznego.

Mając powyższe na uwadze w ocenie Ministra stosowanie nazw towarów niebezpiecznych w dokumentach przewozowych wytworzonych w systemach działających przed publikacją RID/ADR 2017 oraz stosowanie ich w innych dokumentach funkcjonujących w obrocie oraz na opakowaniach wprowadzonych na rynek na podstawie dotychczas obowiązujących przepisów w ocenie Ministra nie powinno zostać uznane za naruszenie obowiązujących przepisów prawa.

tyż wraz szacunk

MINISTER  
INFRASTRUKTURY I BUDOWNICTWA  
Andrzej Adamczyk